



INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER

EL EMPLEO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN LA AUTOBIOGRAFÍA CHICANA

Un estudio comparativo cualitativo sobre la
incorporación sintáctica y textual del cambio de
código en dos autobiografías chicanas

Linn Eriksson

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2015
Handledare:	Linda Flores Ohlsson, Ingmar Söhrman
Examinator:	Andrea Castro
Rapport nr:	

Sammanfattning

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2015
Handledare:	Linda Flores Ohlsson, Ingmar Söhrman
Examinator:	Andrea Castro
Rapport nr:	
Nyckelord:	Tvåspråkighet, kodväxling, läsförståelse, interkulturalitet, chicana-litteratur
Palabras claves:	Bilingüismo, cambio de código, comprensión de lectura, interculturalidad, literatura chicana

Kodväxling, att använda två språk i samma diskurs, är ett effektivt verktyg för tvåspråkiga författare som vill inkludera båda sina språk i en självbiografi, men detta språkbruk kan också försvåra läsarnas förståelse av texten. Därför vill jag med denna studie bidra till kunskapen om hur nämnda författargrupp gör kommunikationen genom skriven kodväxling begriplig. Eftersom kommunikationsstrategier lärs in kulturellt utgår jag från hypotesen att författarnas kulturkontakter påverkar deras bruk av kodväxling i texterna och därmed även läsförståelsen.

I den komparativa fallstudie som syftesformuleringen resulterat i studerar jag utvalda scener från två självbiografier publicerade på 1990-talet av kvinnor med mexikanskt påbrå som vuxit upp i Texas. Författarnas kontakter med kulturerna i Mexiko och USA varierar, varför texterna lämpar sig väl för att pröva vår hypotes. Utifrån stilistiska och syntaktiska teorier och modeller klassificerar och jämför jag kodväxlingen i verken, varpå jag prövar om skillnaderna dem emellan kan förklaras genom hypotesen. Resultaten visar på en tendens till att en närmare kontakt till båda kulturerna hör samman med ett kreativt och varierande bruk av kodväxlingen genom vilket olika tolkningsmöjligheter skapas för olika läsargrupper. Vid en närmare kontakt till USA ser vi istället en tendens till att inkorporera kodväxlingen så att enspråkiga, engelsktalande läsare förstår.

Índice

1. Capítulo introductorio.....	4
1.1 Objetivo e hipótesis.....	5
1.2 Las fuentes primarias y los contactos culturales de sus autoras.....	5
1.3 Definiciones.....	8
2. Capítulo teórico y metodológico.....	9
2.1 Marco teórico.....	9
2.1.1 Tipos sintácticos del CdC.....	10
2.1.2 Estrategias textuales para la incorporación del CdC.....	11
2.2 Método.....	13
3. Análisis.....	16
3.1 La incorporación sintáctica y textual del CdC en el corpus.....	16
3.1.1 Semejanzas entre el <i>Corpus BH</i> y el <i>Corpus C</i>	16
3.1.2 Diferencias entre el <i>Corpus BH</i> y el <i>Corpus C</i>	19
3.2 Comprobación de la hipótesis.....	25
4. Conclusiones y discusión.....	26
Bibliografía.....	29
Fuentes primarias.....	29
Fuentes secundarias.....	29

1. Capítulo introductorio

En el mundo contemporáneo, Bhatia y Ritchie (2013: xxi) afirman que el bi- y plurilingüismo son más comunes que el monolingüismo y que probablemente seguirán extendiéndose en el futuro cercano puesto que las ventajas de saber más de una lengua se hacen cada vez más visibles en el mundo globalizado. Con esta propagación del bilingüismo es fácil concluir que los fenómenos lingüísticos relacionados con el contacto entre lenguas se hacen asimismo más frecuentes. Entre ellos encontramos el 'cambio de código'¹, explicado por Poplack (1980: 583) como el uso alternado de dos lenguas en un mismo discurso. Este uso lingüístico es frecuente entre los individuos que han crecido con dos o más lenguas, ya que constituye una manera natural para cómo expresarse entre ellos.

Sin embargo, el uso del CdC puede resultar problemático si los interlocutores de la comunicación no tienen la misma competencia lingüística. Un caso especial se crea para los autores bilingües que quieren publicar obras que reflejen sus experiencias de crecer con más de una lengua y con una herencia cultural mixta. Este es el caso de la autobiografía chicana² femenina, un género que según Latorre (2006: 61) ha crecido desde los años 1980³. Las autoras de este género muchas veces son bilingües en inglés y español al tener una herencia mixta entre angloamericana, mexicana e indígena. Al publicar sus obras, las autoras mencionadas no pueden saber con seguridad qué competencia lingüística tendrán los lectores. Así que tienen que decidirse por cuál de las lenguas van a utilizar en sus obras. En vez de elegir una sola lengua, las autoras chicanas muestran una tendencia a emplear el CdC (ibíd: 62). No obstante, el empleo de este uso lingüístico en sí no resuelve el problema de hacer el texto comprensible para los lectores. Siguiendo este razonamiento consideramos la cuestión de cómo se hace comprensible la incorporación del CdC en las autobiografías chicanas, un tema tanto relevante como digno de estudio.

Además, como aprendemos y utilizamos la lengua en interacción con la cultura en la

¹ En adelante lo abreviamos CdC.

² Para una definición de este término ver el apartado 1.3 de la presente tesina.

³ Escribimos 'femenina' aquí por el hecho de que, justo como Latorre (2006: 61), trataremos en esta tesina autobiografías chicanas escritas por mujeres. Conviene mencionar, sin embargo, que autores chicanos que usan el CdC en sus obras están ante el mismo problema.

que crecemos y vivimos, se puede preguntarse si el problema ya presentado está afectado por los contactos culturales de las autoras. Estos contactos pueden ser de carácter tanto geográfico como mental, es decir una cercanía experimentada de manera emocional y cognitiva. Así que nos despierta curiosidad la pregunta si la cercanía geográfica y mental que tienen estas autoras con las culturas de los EE.UU. y México afecta a la incorporación del CdC en sus autobiografías.

1.1 Objetivo e hipótesis

Con la presente tesina queremos contribuir al conocimiento sobre la comunicación efectiva mediante el CdC escrito estudiando la incorporación de este uso lingüístico en autobiografías chicanas con especial atención a cómo las autoras crean una comunicación comprensible para los lectores. Partimos de la hipótesis de que la incorporación del CdC en los textos mencionados, y así la comprensión de lectura de los mismos, está afectada por la cercanía geográfica y mental que tienen las autoras a las culturas de México y los EE.UU. Así que proponemos a realizar una comparación cualitativa entre las dos obras presentadas en el apartado 1.2 basándonos en a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo incorporan las autoras el CdC en sus autobiografías? ¿Hay diferencias entre las maneras en las que hacen esta incorporación comprensible para los lectores?
- En caso afirmativo, ¿se puede explicar estas diferencias a partir de los contactos diferentes que han tenido las autoras con las culturas en cuestión?

Estas preguntas nos ayudarán a comprobar la hipótesis y así a lograr el objetivo.

1.2 Las fuentes primarias y los contactos culturales de sus autoras

Las obras autobiográficas elegidas como objeto de estudio de la presente tesina son *Canícula: Snapshots of a Girlhood en la Frontera*⁴ de Norma Elia Cantú (1995) y *Barefoot Heart: Stories of a Migrant Child*⁵ de Elva Treviño Hart (1999). La selección de estas obras ha sido basado en tres factores: que sean obras autobiográficas escritas usando el CdC⁶, que muestren semejanzas que las hacen comparables y que estén escritas por autoras con contactos

⁴ En adelante lo abreviamos *Canícula*

⁵ En adelante lo abreviamos *Barefoot Heart*.

diferentes con las culturas en cuestión.

En las obras elegidas y sus autoras vemos muchas semejanzas que las hacen comparables. En ambas obras las autoras tratan su niñez y sus experiencias de ser inmigrantes mexicanas de segunda generación en el sur de Texas en los años 1950. Las dos autoras son bilingües en español e inglés. Por lo que dicen en entrevistas y por la manera en que cambian de código al leer extractos de sus libros sabemos que tienen gran competencia en ambas lenguas y que se valen de las dos en su vida cotidiana – el español sobre todo con la familia y el inglés en el trabajo (UCTV, 2008; WIPPS, 2013). Tienen asimismo en común la asimilación a la sociedad estadounidense. Crecieron en ambientes dominados por la cultura mexicana y la lengua española los primeros años y se encontraron con la cultura estadounidense y el inglés principalmente en la escuela. El proceso de asimilación a la sociedad estadounidense continuó durante la adolescencia y ambas autoras tuvieron más tarde carreras exitosas en los EE.UU. - Cantú como autora y catedrática de inglés y de estudios chicanos (UCTV, 2008) y Treviño Hart obtuvo una diplomatura del nivel Master⁷ en Ciencias computacionales de la universidad de Stanford y trabajó durante muchos años con programación y ventas en IBM (WIPPS, 2013). Ambas autoras publicaron su autobiografía en los años 1990 y escribieron estas obras principalmente en inglés, pero con el CdC claramente presente. El hecho de que hay semejanzas entre las autoras en cuanto al sexo, la región geográfica en la que crecieron, la edad, el grado de bilingüismo, las variedades lingüísticas que hablan y su clase socioeconómica significa que consideramos las autobiografías elegidas comparables.

Dado el problema estudiado en la presente tesina ha sido necesario que los textos objeto de estudio estén dirigidos al menos en parte a lectores monolingües en inglés. Consideramos que este es el caso en las dos obras elegidas por el uso de las lenguas, como veremos en el apartado 3.1, pero además por la información en los prólogos. En *Canicula*, Cantú misma se cuestiona quién va a escuchar la historia (Cantú, 1995: 2), lo que muestra que no se dirige a ningún grupo de lectores específico. En *Barefoot Heart*, Treviño Hart (1999: Prologue) hace

⁶ Dado que el mercado para obras escritas en CdC es un mercado minoritario en los EE.UU, el número de autobiografías chicanas escritas de esta manera es limitado. Aún más limitado es el número de autobiografías en esta categoría que pueden ser consideradas comparables.

⁷ Grado académico de posgrado que se obtiene después de uno o dos años de estudios avanzados en la universidad. Usado por ejemplo en los EE.UU.

una distinción entre una 'nosotras' explicada como las mexicanas pobres en el sur de Texas y un 'ustedes' no definido, es decir, todos los que no pertenecen a la primera categoría. Así que ninguna de las autoras excluyen a los lectores monolingües en inglés en la dirección de sus textos.

Además, para poder comprobar nuestra hipótesis ha sido necesario que las autoras hayan tenido contactos diferentes con las culturas de México y los EE.UU. Esta diferencia se ve en el hecho de que Cantú creció más cerca de México que Treviño Hart y que tenía la posibilidad de encontrarse con su familia del otro lado de la frontera (Cantú, 1995). Vivía y tenía una residencia estable en Laredo, una ciudad fronteriza entre México y los EE.UU. Como explica Cantú (UCTV, 2008), Laredo fue fuertemente marcada por la cultura mexicana durante los años de su niñez. Treviño Hart, en cambio, vivía más lejos de la frontera, en Pearsall, fuera de San Antonio. La autora misma describe esta ciudad como segregada durante su niñez al tener barrios distintos para los mexicanos, claramente separados del resto de la ciudad por una vía férrea (WIPPS, 2013). Los primeros años de la infancia de Treviño Hart, su familia y ella migraron a Wisconsin y Minnesota para trabajar en los campos allí (WIPPS, 2013; Treviño Hart, 1999), lo que significaba que la distancia a la frontera era aún más grande. Así que Cantú tenía un contacto más directo con México que Treviño Hart y vice versa, Treviño Hart tenía un contacto más directo con los EE.UU. Esta diferencia en los contactos con las culturas en cuestión está reflejada asimismo en las profesiones de las autoras, en el sentido de que Cantú estudia justamente la cultura mixta chicana (UCTV, 2008), mientras que Treviño Hart ha trabajado en una empresa fuertemente relacionada con la cultura estadounidense (WIPPS, 2013).

Esta diferencia cultural entre las autoras se ve además reflejada en el hecho de que *Barefoot Heart* y *Canícula* son ejemplos de dos subgéneros diferentes de autobiografías. En el caso de *Barefoot Heart* estamos ante una obra presentada como puramente autobiográfica, escrita de manera cronológica con el individuo en el centro, mientras que en el caso de *Canícula* la definición del género es menos clara. La autora misma menciona la dificultad de categorizar la obra en un género específico escribiendo que probablemente el género más adecuado sea algo como “autobioetnografía ficticia” (Cantú, 1995: xi, la traducción es nuestra). El problema se debe a que la autora mezcla elementos autobiográficos, fotos auténticas de la familia de Cantú, narraciones etnográficas de los mexicanos residentes en la

zona fronteriza entre México y los EE.UU. y elementos ficticios. Sin embargo, el libro está escrito de manera que no se puede ver los límites entre estos elementos diferentes ya que se presenta todo como si fuera parte de la niñez de la narradora. Consecuentemente, la obra tiene un carácter más bien colectivo que individualista. Esto significa que Cantú se aleja un poco del género de la autobiografía puramente dicha. En vez, su obra corresponde muy bien a la descripción que nos da Torres (1996: 127-128) sobre la autobiografía chicana, esto es que muestra una tendencia a ser escrita en unidades fragmentarias presentadas sin orden cronológico y que consta de una mezcla de géneros al contener tanto mitos como elementos ficticios y memorias personales. Notamos asimismo que Cantú se vale de una lógica asociativa del tipo que Madsen (2000: 37) describe como típica para la literatura chicana. Ya que los subgéneros aquí presentados están relacionados con la diferencia en los contactos culturales de las autoras, esta diferencia nos ayuda a comprobar nuestra hipótesis.

Por las semejanzas y diferencias que hemos presentado en este capítulo consideramos que las dos autobiografías elegidas constituyen un material fructífero para el estudio que nos proponemos realizar.

1.3 Definiciones

En la presente tesina empleamos los siguientes términos con las definiciones descritas aquí:

Cambio de código (CdC) – Para este término nos valemos de la definición que el CdC es "la alternancia de dos lenguas en un mismo texto verbal o escrito" (Torres, 2007: 76). Sin embargo, en nuestro estudio sólo será relevante los textos escritos. En esta definición amplia del fenómeno lingüístico estudiado incluimos el préstamo ya que no lo consideramos relevante para nuestro objetivo distinguir entre el CdC y los préstamos⁸. Los nombres propios, por el contrario, constituyen un caso especial. Ya que normalmente no son traducidos no los consideramos casos de CdC si no son subrayados como elementos ajenos.

Chicano/-a – Empleamos el término 'chicano/-a' según la definición de Madsen (2000: 6), es decir que se refiere a personas con herencia mixta entre mexicana, indígena y angloamericana

⁸ Queremos mencionar que como el campo de investigaciones sobre el CdC es muy amplio, las definiciones usadas para el término en cuestión varían según los objetivos de cada investigación. Por eso es frecuente encontrar definiciones más específicas que la aquí usada. Para una descripción más extensiva sobre los diferentes usos del término y términos alternativos para fenómenos lingüísticos semejantes ver Flores Ohlson (2007: 32-37).

que viven en los EE.UU.

Lector monolingüe – Ya que los textos estudiados en la presente tesina están escritos mayormente en inglés, nos referimos con este término a lectores monolingües en inglés.

Lector bilingüe – Como los textos estudiados contienen CdC entre el inglés y el español, empleamos este término para referirnos a lectores bilingües en justamente estas lenguas.

2. Capítulo teórico y metodológico

2.1 Marco teórico

El CdC ha sido estudiado mayormente en su forma hablada, pero los investigadores se han interesado asimismo por su uso en forma escrita. En ambos casos se han centrado sobre todo en cuestiones sintácticas y sociopragmáticas⁹. A pesar de que este fenómeno lingüístico parece aparecer por azar de manera compleja y caprichosa, las investigaciones sobre el CdC han mostrado que su uso no es una confusión lingüística por parte del individuo bilingüe, sino que está regido por factores tanto lingüísticos como pragmáticos y sociales (Zentella, 1997: 80-136; Myers-Scotton, 1988: 151-186; Lipski, 1982: 191-212). Así que el resultado del discurso bilingüe es una "comunicación comprensible, efectiva" (Field, 2011: 99, la traducción es nuestra). El CdC constituye de esta manera una herramienta para emplear toda la competencia lingüística por parte del individuo bilingüe. Esto es aún más claro en un material escrito, ya que al escribir el autor tiene toda oportunidad de buscar las palabras y formulaciones mejores.

Las investigaciones sobre el CdC en forma escrita han estudiado sobre todo textos literarios como la poesía, las obras teatrales y las letras de canciones¹⁰, pero hallamos asimismo estudios sobre el CdC en materiales escritos que incluyen diferentes tipos de prosa, como por ejemplo las novelas¹¹. Ahora bien, no hemos hallado ningún estudio del tipo que proponemos realizar centrado en cómo se hace la incorporación del CdC en autobiografías comprensible para los lectores. Cabe destacar, sin embargo, que hay muchos artículos sobre la

⁹ Para una sinopsis más extensiva sobre la investigación sobre el CdC ver la tesis doctoral de Flores Ohlson (2007: 114-128).

¹⁰ Ver por ejemplo Fallis (1976) sobre el CdC en la poesía chicana, la tesis doctoral de Montes-Alcalá (2005) sobre el CdC en diferentes géneros de textos literarios, Jonsson (2005) sobre las obras teatrales y Flores Ohlson (2007) sobre el CdC en letras de canciones.

¹¹ Ver por ejemplo la tesis doctoral de Montes-Alcalá (2005), la antología de Sebba, Mahootian y Jonsson (2012) y los estudios de Callahan (2004) y Torres (2007).

relación entre la construcción de la identidad chicana y la manifestación de esta identidad en las autobiografías en las cuales reflexiones sobre el uso de las lenguas son importantes¹², aunque no estudian el CdC en sí. Tampoco hemos hallado ningún estudio centrado en la relación entre el empleo del CdC en los textos y los contactos culturales de los autores. Por eso consideramos la presente tesina una aportación nueva a la investigación sobre el CdC escrito.

En la presente tesina, al estudiar la incorporación del CdC en textos escritos en relación con la comprensión de lectura de los mismos, nos basamos en los dos modelos presentados a continuación, uno sintáctico y el otro estilístico.

2.1.1 Tipos sintácticos del CdC

Un modelo probado para la categorización de los tipos sintácticos mediante los que se puede incorporar el CdC en un texto escrito es el de Lipski (1982: 195). Este modelo describe tres tipos sintácticos fundamentales del CdC:

- **Tipo I: Palabras aisladas** - Este es el tipo de CdC empleado cuando en un texto mayormente monolingüe aparece en unos pocos sitios palabras en otra lengua. En consecuencia no se puede hablar realmente de un discurso en esta segunda lengua, sino que se añade solamente unos pocos elementos individuales a la lengua base del texto. Estos elementos comúnmente son palabras populares asimismo en la lengua base, así que el uso de este tipo de CdC no presupone un grado alto de bilingüismo, pero sí presupone cierto grado de conocimiento bicultural (ibíd). En esta categoría incluimos subjuntivos simples, etiquetas, expresiones fijas y expresiones idiomáticas.
- **Tipo II: CdC interoracional** - Este tipo de CdC aparece entre oraciones completas y/o subordinadas. Es decir que una proposición completa se expresa mediante otra lengua que la lengua base del texto (ibíd). De esta manera se puede hablar de un discurso en cada una de las dos lenguas en cuestión. Por lo tanto, este tipo presupone cierta competencia en ambas lenguas aunque se tratan las dos lenguas como sistemas gramaticales claramente separados.
- **Tipo III: CdC intraoracional** – Categorizamos los casos de CdC que son integrados

¹² Ver por ejemplo el capítulo de Torres (1996) y el artículo de Latorre (2006).

dentro de las oraciones como CdC intraoracionales. Estos casos muestran según Lipski “una gramática bilingüe” (ibíd) de manera que este tipo presupone bilingüismo de un grado más alto como el emisor del discurso no separa los dos sistemas gramaticales.

El modelo de categorización aquí presentado nos ofrecerá una descripción nítida de cómo las autoras incorporan sintácticamente el CdC en el material estudiado. Lo consideramos relevante para la presente tesina ya que la complejidad sintáctica de la incorporación del CdC en las autobiografías puede afectar a la comprensión de lectura de las mismas.

2.1.2 Estrategias textuales para la incorporación del CdC

En cuanto a las estrategias textuales usadas por los autores bilingües al incorporar el CdC de manera comprensible en un material escrito nos basamos en el estudio de Torres (2007). Lo hemos seleccionado por la razón de que de todos los estudios hallados, éste es el más semejante al nuestro. La investigadora mencionada ha estudiado textos literarios, sobre todo cuentos y novelas, pero asimismo memorias y ensayos, publicados en los EE.UU. por autores bilingües en inglés y español para averiguar a qué lectores se dirigen. Torres (ibíd) ha formulado las siguientes estrategias para cómo son incorporados textualmente los casos de CdC en relación con los lectores a quienes se dirigen los autores:

- **Estrategia 1: Palabras con sentido obvio** – esta estrategia se usa frecuentemente para palabras españolas que se refieren a nociones culturales latinas, como por ejemplo la comida, la familia y ciertos espacios, al igual que palabras que han entrado en la cultura popular de los EE.UU (ibíd: 77-78). Ya que los sentidos de estas palabras son obvios, no requieren una gran competencia en español por parte del lector, así que la función de esta estrategia es “latinizar el texto” (ibíd: 78, la traducción es nuestra) sin que se pierda el lector monolingüe. Aclarando la descripción de Torres, contamos con dos subcategorías a esta estrategia:
 - **1a:** CdC con sentido obvio al ser palabras transparentes, préstamos o palabras/expresiones populares (ibíd: 78, 80).
 - **1b:** CdC con sentido semántico dado por el contexto, es decir que hay palabras suficientemente claras en el contexto para guiar al lector hacia el sentido correcto (ibíd: 77, 80).
- **Estrategia 2: CdC seguido por una traducción** – esta estrategia se usa

frecuentemente cuando el sentido del CdC no es obvio y se quiere incluir al lector monolingüe (ibíd: 78). Torres describe dos subcategorías de esta estrategia:

- **2a:** CdC seguido por una traducción cerca del sentido semántico del elemento traducido (ibíd).
- **2b:** CdC seguido por una explicación (ibíd: 81).
- **Estrategia 3: Empleo no marcado del CdC** – esta estrategia consta de los casos de CdC que son empleados como partes integradas del texto. Es decir, se trata de elementos en español que no son “marcados de ninguna manera como elementos ajenos” (ibíd: 78, la traducción es nuestra). De esta manera se dirigen más a los lectores bilingües y pueden excluir a los lectores monolingües. Torres (ibíd) menciona que esta estrategia es menos usada que las dos estrategias precedentes. Cuenta, justo como las demás estrategias, con dos subcategorías:
 - **3a:** CdC que no tiene sentido obvio en el contexto, no es traducido y tampoco marcado como un elemento español (ibíd: 78, 83)
 - **3b:** CdC que forma un juego de palabras para los lectores bilingües (ibíd: 84).
- **Estrategia 4: Traducciones libres** – esta estrategia consta de traducciones libres, es decir que, a diferencia de la estrategia 2, en este caso hay un alejamiento del sentido literal. Así que justo como la estrategia 3, esta estrategia está dirigida más bien al lector bilingüe. Consta de las dos subcategorías siguientes:
 - **4a:** CdC que forma un calco, es decir una traducción creativa de manera literal o figurativa (ibíd: 78). Usando esta estrategia, la relación entre las lenguas no es siempre claramente visible para un lector monolingüe. Por lo tanto, la función de estos casos de CdC es añadir otra dimensión de sentido para el lector bilingüe como por ejemplo el humor.
 - **4b:** CdC seguido por una traducción no literal que añade información para el lector bilingüe (ibíd: 85).

Según Torres (ibíd: 78), el uso de las dos primeras estrategias resulta en un texto que subraya la etnicidad del autor, pero que al mismo tiempo queda fácilmente accesible para los lectores monolingües. Esto puede, sin embargo, resultar excesivamente explícito y redundante para los

lectores bilingües. A su vez, el uso de las dos últimas estrategias crea un texto más bien dirigido al lector bilingüe y puede resultar difícil de comprender para un lector monolingüe. No obstante, Torres (ibíd) destaca que esta distinción no es binaria, sino que es frecuente que un autor emplee todas las estrategias en un mismo texto.

En otras palabras, de los resultados del estudio de Torres (2007) resulta que en muchos casos los autores bilingües no parecen dirigirse a un grupo de lectores específico sino que incorporan estrategias que incluyen a ambos grupos de lectores. Por eso, estudiamos en el presente estudio la incorporación del CdC escrito a partir de otro punto de partida que Torres, es decir a partir de los contactos culturales de los autores. Consideramos el modelo descrito por Torres fructífero asimismo para nuestro estudio ya que dilucida si el CdC es incorporado de manera que los lectores monolingües lo comprenden o si está incorporado de manera que presupone cierto grado de bilingüismo por parte del lector.

2.2 Método

Habiendo descrito en los capítulos 2.1.1 y 2.1.2 los modelos de los que nos valemos, explicaremos en la presente capítulo cómo realizamos nuestro análisis. Para conseguir nuestro objetivo necesitamos analizar y comparar la incorporación del CdC en las dos autobiografías objeto de estudio. Debido a las limitaciones temporales y de espacio de la presente tesina, y debido al hecho de que no todos los capítulos de *Canícula* contienen casos de CdC, hemos sacado seis escenas de cada autobiografía que han sido el corpus de nuestro estudio. La selección de estas escenas ha sido basada en tres criterios fundamentales – que contengan casos de CdC, que muestren de manera representable el uso del CdC en las obras y que sean comparables. Es decir, hemos buscado escenas que contienen ejemplos de incorporación del CdC, tanto en la voz narrativa como en las voces de los personajes en diálogo. De estas escenas hemos seleccionado las seis que muestran, en el grado lo más alto posible, semejanzas en los temas tratados, las relaciones entre los personajes en cuestión y los espacios en que tienen lugar. Este último criterio está basado en la posibilidad de que las autoras reflejen el uso hablado del CdC, el que según Zentella (1997: 82-83) está afectado por los tres factores mencionados. Para que el corpus describa de modo más completo los usos del CdC en las dos obras hemos incluido los títulos, y en el caso de *Barefoot Heart* los dichos introductorios, de los capítulos en que encontramos las escenas elegidas. Consecuentemente, nuestro corpus está sacado de 28 páginas de las dos autobiografías estudiadas, 17 páginas

sacadas de *Barefoot Heart* y 11 páginas de *Canícula*. Las escenas elegidas son las siguientes:

Descripción de la escena	Páginas en <i>Barefoot Heart</i> (Treviño Hart, 1999)	Páginas en <i>Canícula</i> (Cantú, 1995)
Prólogo. Las narradoras presentan las obras autobiográficas.	Prologue, S.p.	Prologue, pp. 1-2
Las narradoras piensan en la familia durante el trabajo en los campos de algodón. Así que en estas escenas sólo encontramos las voces de las narradoras.	Pp. 40 "I was wearing" - 43 "put her hoe into the trunk of the car.", p. 33 título y dicho.	P. 3
Una noche típica en casa con la familia. En <i>Canícula</i> la abuela cuenta un cuento para los niños. En <i>Barefoot Heart</i> , en vez de contar cuentos, la familia tiene un ritual para decir las buenas noches.	P. 45 "Ya, everybody" - "whispered Diamantina."	P. 19
Emergencia/Enfermedad en la familia. En casa con la familia y algunos vecinos. En <i>Canícula</i> parte de la escena tiene lugar en el hospital.	Pp. 47 "Trastornada." -50	Pp. 12 Título + "Only a few days after" - 13
Sustos, curanderas y la cultura mexicana. Las narradoras tienen un susto y por eso sus madres llaman a las curanderas. En <i>Canícula</i> la curandera viene a la casa, mientras que en <i>Barefoot Heart</i> la madre y la narradora van a la casa de ella.	Pp. 80 "Amá decided" - 81, p. 75 título y dicho	Pp. 98-99
Las narradoras están en casa de una amiga, jugando y hablando con amigos del barrio.	Pp. 28 "Amá, can I go"- 29, p. 25 título y dicho	Pp. 66 - 68 "around her waist."

Consideramos que de estas escenas tenemos un corpus que representa bien el empleo del CdC en las dos obras. Para referirnos a las partes del corpus sacadas de cada obra respectivamente nos valemos a continuación de las abreviaciones *Corpus BH* y *Corpus C*. Distinguiremos así entre las referencias a las obras completas y las partes de ellas incluidas en nuestro corpus.

El primer paso de nuestro análisis ha sido recoger todos los casos de CdC en el corpus, siguiendo nuestra definición de CdC¹³, y categorizarlas según los tipos sintácticos y las estrategias textuales ya explicadas en los apartados 2.1.1 y 2.1.2 respectivamente. Debido al hecho de que la lengua base de ambas obras es claramente el inglés, definimos un 'caso de CdC' como un elemento en español rodeado con inglés en ambos lados. Contamos con un nuevo caso de CdC cada vez que había un cambio de voz, por ejemplo entre las voces de los personajes y la voz narradora o entre un título y el cuerpo de texto. En cuanto a los casos de CdC queremos mencionar asimismo que en ambas obras encontramos un uso frecuente de

¹³ Ver el apartado 1.3

palabras para nombrar a los padres, *Amá/Apá* en *Barefoot Heart* y *Mami/Papi* en *Canícula*. Por su uso en los textos las consideramos nombres propios y por el hecho de que aluden igualmente a las palabras españolas 'mamá'/'papá' como las formas vocativas inglesas *mama/papa* no los consideramos subrayados como elementos ajenos. Consecuentemente, siguiendo nuestra definición del fenómeno lingüístico estudiado no los hemos considerado casos de CdC.

Cabe mencionar que al estudiar la comprensión de lectura del CdC, tratamos de encontrar todas las estrategias textuales empleadas en el texto que puedan ayudar al lector a entender los casos de CdC. Sin embargo, no es posible saber cien por ciento qué palabras son transparentes y no para cada lector. Para la presente tesina nos hemos valido del diccionario inglés *Oxford English Dictionary Online*¹⁴ (OED, 2015) para determinar si una palabra española es de uso popular en inglés y por eso puede ser considerada una palabra con sentido relativamente obvio. Al ser necesario consultamos asimismo la versión online del *Diccionario de la lengua española*¹⁵ de la Real Academia Española¹⁶ (RAE, 2015) para establecer la relación semántica entre las palabras en inglés y español.

Una vez que habíamos categorizado los casos de CdC de esta manera realizamos una comparación entre el *Corpus BH* y el *Corpus C* para ver si hay alguna diferencia entre ellos en cuanto a cómo las autoras incorporan sus dos lenguas en relación con la comprensión de lectura de este uso lingüístico por parte del lector. Estos primeros dos pasos en nuestro análisis han servido para poder responder a las primeras preguntas formuladas en el apartado 1.1.

En el último paso de nuestro análisis pusimos los resultados de la comparación en relación con los datos que tenemos sobre los contactos que han tenido las autoras con las dos culturas en cuestión, ya discutidos en el apartado 1.2, al igual que con datos de fuentes secundarias sobre la situación sociolingüística en los EE.UU. Este paso ha servido para contestar a la última pregunta en el apartado 1.1 y, consecuentemente, para comprobar nuestra hipótesis.

¹⁴ A continuación lo abreviamos OED.

¹⁵ A continuación lo abreviamos DLE.

¹⁶ A continuación lo abreviamos RAE.

Consideramos el método aquí presentado provechoso para descubrir tendencias en cómo las autoras chicanas hacen el uso del CdC comprensible en sus autobiografías, tendencias que pueden ser relevantes como puntos de partida para investigaciones futuras sobre la comunicación efectiva mediante el CdC escrito.

3. Análisis

A continuación presentaremos los resultados de nuestro análisis. En el capítulo 3.1, nos concentraremos en las primeras preguntas formuladas en el apartado 1.1, es decir cómo las autoras incorporan el CdC en sus autobiografías y si hay alguna diferencia entre las dos obras en este respecto. Habiendo descrito y comparado la incorporación del CdC en el corpus de este modo, dedicamos el capítulo 3.2 a la comprobación de la hipótesis.

3.1 La incorporación sintáctica y textual del CdC en el corpus

En el presente capítulo describiremos y compararemos la incorporación del CdC en las obras objeto de estudio valiéndonos de los tipos sintácticos y las estrategias textuales ya explicados respectivamente en los apartados 2.1.1 y 2.1.2. Queremos dejar claro que las cursivas de los ejemplos son nuestras si no indicamos lo contrario.

3.1.1 Semejanzas entre el *Corpus BH* y el *Corpus C*

Antes de presentar las diferencias entre las dos partes de nuestro corpus en cuanto a la incorporación y la comprensión de lectura del CdC, queremos señalar que nuestro análisis muestra que hay semejanzas significantes entre los dos textos en este respecto. Estas semejanzas corroboran nuestro punto de partida que las autoras se esfuerzan para hacer su comunicación escrita efectiva y comprensible para lectores tanto bilingües como monolingües en inglés.

Primero podemos constatar que encontramos los tres tipos sintácticos de CdC en ambas partes del corpus y se puede ver que la frecuencia con la que las autoras emplean estos tipos sigue el orden de los tipos – es decir, el tipo I es de uso más frecuente, seguido por el tipo II, mientras que el tipo III es de uso infrecuente¹⁷. La distribución de los tipos sintácticos en cada

¹⁷ Queremos recordar al lector que el tipo I consta de palabras aisladas, en nuestro corpus palabras españolas dentro de oraciones en inglés. El tipo II consta del CdC interoracional y el tipo III es el CdC intraoracional.

parte del corpus es mostrada abajo:

Tabla 1

	Número total de casos de CdC	Tipo I – Palabras aisladas	Tipo II – CdC interoracional	Tipo III – CdC intraoracional
<i>Corpus C</i>	83 casos	80,7 %	10,8%	8,4%
<i>Corpus BH</i>	53 casos	67,9%	28,3%	3,8%

Como podemos ver en esta tabla, ambas autoras favorecen el tipo más fácilmente comprensible para el lector monolingüe, el tipo I, y evitan un empleo extensivo del CdC intraoracional que es el tipo más avanzado sintácticamente.

Si bien Lipski (1982: 195) y Poplack (1980: 605) señalan que el CdC intraoracional muestra una gramática mental bilingüe que presupone un conocimiento alto de ambas lenguas al constituir una mezcla fina de los dos sistemas gramáticos, vemos que las autoras de nuestro corpus, además de emplearlo raras veces, simplifican la complejidad sintáctica de este tipo. En el caso del *Corpus C*, el CdC intraoracional aparece en sintagmas apositivos y en reformulaciones como en el siguiente ejemplo:

1. “A long row of cotton to be picked, *capullos de algodón*, nothing moves;” (Cantú, 1995: 3)

Incorporando el CdC intraoracional de esta manera los elementos en español quedan relativamente breves, sintácticamente sencillos en sí mismos y marcados por el empleo de las comas. Lo mismo ocurre en los dos casos de CdC intraoracional sacados del *Corpus BH*:

2. “My sister told her she had been *muy trastornada*.” (Treviño Hart, 1999: 50)
3. “*Bueno, hijos*, for today, let's go home.” (ibid: 43)

En estos casos no estamos ante sintagmas apositivos o reformulaciones, sino un caso de un atributo en el ejemplo 2 y dos marcadores de discurso en el ejemplo 3¹⁸. Ambos casos, sin embargo, son elementos españoles breves y sintácticamente sencillos. En el ejemplo 3 asimismo hay comas que separan el elemento español del resto de la oración. De esto

¹⁸ En el ejemplo 3 se puede discutir incluso si estamos ante un CdC intraoracional o un CdC interoracional. El problema se debe a que en el estilo directo la autora refleja la lengua hablada que no necesariamente sigue las normas de la lengua escrita. Los marcadores del discurso encontrados en este ejemplo no tienen realmente una función sintáctica en la oración, lo que complica la categorización de este caso. En su forma hablada, si el hablante hace una pausa más larga entre la palabra 'hijos' y el resto de la oración, se podría tomar la parte en español como un CdC interoracional por el hecho de que entonces su función de llamar la atención de los interlocutores sería una proposición separada del resto de la oración. No obstante, en nuestro caso escrito la puntuación nos indica que las palabras en español deben ser interpretadas en relación con el resto de la oración por lo que las tomamos como un caso de CdC intraoracional. En el ejemplo 2 encontramos por el contrario un caso claramente intraoracional al ser un sintagma en español que cumple una función sintáctica, la de atributo, dentro de una oración en inglés.

podemos concluir que las autoras evitan una incorporación compleja de este tipo de CdC, lo que hubiera sido el caso por ejemplo si hubiera sido imposible apreciar una lengua base de la oración.

Notamos asimismo una tendencia fuerte en ambas partes del corpus a hacer el CdC bien comprensible para todos los lectores mediante el empleo de al menos una de las estrategias 1 o 2, las que según Torres (2007: 78) son bien comprensibles sin una gran competencia bilingüe. En el *Corpus C*, estas estrategias son empleadas en 89,2% de los casos de CdC y en el *Corpus BH* el número correspondiente es 92,5%. Es decir que en la mayoría de los casos las autoras incorporan el CdC de manera que atiende al lector monolingüe. Además se puede constatar que en ambas obras la estrategia 1 aparece más frecuentemente que la estrategia 2, sobre todo para los casos de CdC de los tipos sintácticos I y III. En cuanto al tipo sintáctico I, esto es lógico ya que el empleo de préstamos crea automáticamente una incorporación de una palabra aislada con sentido obvio. Esto constituye la manera más fácil y transparente para incorporar elementos de otra lengua en un texto. En el caso del tipo III, la estrategia 1 es usada en todos los casos en el corpus menos dos. Esto significa que además de simplificar la complejidad lingüística del tipo de CdC más avanzado sintácticamente, las autoras facilitan asimismo la comprensión de este tipo mediante el empleo de la estrategia mencionada.

La estrategia 1, la incorporación de una palabra con sentido obvio, es además la única estrategia que aparece sola con frecuencia relativamente alta en el corpus. Notamos que 56,6% de los casos de CdC en el *Corpus BH* y 28,9% de los casos en el *Corpus C* son incorporados de esta manera. Podemos mencionar asimismo que en estos casos la subcategoría 1a, el empleo de palabras transparentes, expresiones populares o préstamos, es la más común. Por el contrario, no es frecuente que las autoras empleen las estrategias 2, 3 o 4 de manera sola. Con la excepción de la estrategia 3a en el *Corpus C*, ninguna de estas estrategias son empleadas por las autoras de manera sola en más de 4 casos. Esto significa que son poco comunes los casos incorporados de manera que no atiende al lector monolingüe.

De los datos en el apartado precedente podemos concluir que en ambas autobiografías estudiadas es frecuente que las estrategias textuales sean combinadas para la incorporación de un solo caso de CdC. Hallamos en el *Corpus C* 18 combinaciones diferentes de las subcategorías de las estrategias textuales y en el *Corpus BH* 10 combinaciones. Se observa asimismo que la frecuencia con la que aparecen las diferentes subcategorías de las estrategias

dentro de estas combinaciones sigue el mismo orden en ambos textos estudiados. La estrategia 1a es de uso más frecuente que la estrategia 1b, seguido por las estrategias 3a, 2b y finalmente 2a.

De los datos presentados en este capítulo podemos concluir que en la mayoría de los casos las autoras incorporan el CdC mediante las estrategias más fácilmente legibles para el lector monolingüe en inglés, tanto sintácticamente como textualmente. No obstante, esto es una simplificación de la incorporación del CdC en los textos objeto de estudio por lo que tratamos en el siguiente capítulo los casos divergentes a estas semejanzas.

3.1.2 Diferencias entre el *Corpus BH* y el *Corpus C*

A pesar de las semejanzas ya presentadas, los resultados de nuestro análisis nos indican asimismo que hay diferencias en cómo las autoras incorporan el CdC, diferencias que afectan a la comprensión de lectura de este uso lingüístico. Podemos constatar primero que hay una diferencia importante en el hecho de que Cantú se vale de todas las estrategias descritas por Torres (2007: 75-96), mientras que Treviño Hart no emplea las estrategias 3b y 4. De esto es fácil advertir que para Cantú hay un número más alto de combinaciones posibles de las estrategias textuales. Como ya hemos mencionado, emplea 18 combinaciones diferentes de las estrategias textuales, mientras que el mismo número en la obra de Treviño Hart es 10. Así que en el *Corpus C*, hay más variación en la incorporación textual del CdC que en el *Corpus BH*.

La variación más grande de la incorporación textual del CdC en el *Corpus C* se ve asimismo en los casos de CdC del tipo I incorporados mediante la estrategia 1a, es decir las palabras aisladas con sentido obvio. Notamos una diferencia en que en el *Corpus BH* estos casos constan normalmente de préstamos, mientras que en el *Corpus C* constan de tanto préstamos como incorporaciones creativas mediante juegos de palabras. En el *Corpus BH*, la incorporación de una palabra con sentido obvio, aparece en 20 de los casos de palabras aisladas. De ellos 75% son palabras que encontramos asimismo en un diccionario inglés como el *OED* (2015), o bien son ejemplos de préstamos como en 4, o bien son ejemplos de jerga, como en 5:

4. “and started making *tortilla* dough” (Treviño Hart, 1999: 50)
5. “If God wills it, *mijita*.” (ibíd: 45)

Al ser palabras empleadas asimismo en inglés, consideramos ambos estos casos de CdC bien

inteligibles para el lector monolingüe¹⁹.

En la parte del *Corpus C*, por el contrario, Cantú incorpora las palabras aisladas con sentido obvio de manera más igualmente distribuida entre el empleo de préstamos, calcos y palabras con alusiones entre las lenguas. Por ejemplo, muestra una tendencia a emplear palabras españolas en los nombres de los personajes, como en el nombre cariñoso *Bueli* para la abuela de la narradora. Este nombre alude de manera bastante transparente a la palabra española 'abuela' para el lector que sabe el español, pero la alusión es menos fácilmente accesible para el lector monolingüe en inglés. Otro ejemplo es el nombre cariñoso *Mamagrande*, un calco de la palabra inglesa *grandmother*. Es decir que estas palabras tienen un sentido obvio al referirse a una persona particular, por lo que están incorporadas mediante la estrategia 1a, pero los sentidos literales pueden ser escondidos para el lector monolingüe al ser incorporados respectivamente mediante la estrategia 3a en los casos de *Bueli* y la estrategia 4a en los casos de *Mamagrande*. De esta manera Cantú añade sentidos extras dirigidos al lector bilingüe. Emplea asimismo alusiones entre las lenguas en casos como el siguiente:

6. “I dropped the pebbles in the make-believe *sopa* and went home” (Cantú, 1995: 67-68)

Es decir que a veces las palabras españolas tienen un sentido transparente al ser muy similares a palabras inglesas, en este caso a la palabra *soup*. La conexión a la palabra inglesa está normalmente consolidada por palabras en el contexto, así que en la mayoría de estos casos estamos ante una combinación de las estrategias 1a y 1b. En el caso del ejemplo 6, la palabra inglesa *cook* aparece en la oración precedente consolidando la relación entre la palabra española 'sopa' y la palabra inglesa *soup*.

Ya que Cantú se vale de las estrategias 3 y 4 dirigidas a los lectores bilingües, necesita

¹⁹ Como estos casos son transparentes para lectores monolingües en inglés se puede discutir si estamos ante casos de CdC o no. En el ejemplo 5, la terminación diminutiva femenina española, *-ita*, nos muestra que estamos ante un cambio del sistema gramatical inglés al sistema español. En cuanto al ejemplo 4, sin embargo, la palabra se ve morfológicamente idéntica en ambas lenguas, así que el estatus de CdC resulta ambiguo. Por lo tanto, en estos casos el estatus de CdC depende de cómo se define este fenómeno lingüístico. Por ejemplo, según la definición de Poplack (2013: 13) el CdC consta de los casos en los que la morfología sigue el sistema gramatical de la lengua a la que se cambia mientras que la sintaxis sigue los sistemas gramaticales de ambas lenguas en cuestión, es decir casos como el ejemplo 5. Los casos en que tanto la morfología como la sintaxis sigue el sistema gramatical de la lengua base de la oración, es decir casos como 4, se define entonces como préstamos y no los considera casos de CdC. De todas formas, en el presente estudio, como los préstamos constituyen una manera básica para incorporar palabras de otra lengua de manera comprensible para el lector, lo consideramos relevante para nuestro objetivo incluirlos en el análisis. Por eso nos valemos de una definición amplia del CdC que incluye ambos estos ejemplos.

valerse de combinaciones de las estrategias más frecuentemente para hacer el texto inteligible para los lectores monolingües, comparado con Treviño Hart quien se vale normalmente de las estrategias 1 y 2 que ya atienden a este grupo de lectores. Este hecho resulta en una diferencia en el orden de frecuencia de las combinaciones de estrategias textuales empleadas en las dos partes de nuestro corpus. Las tres combinaciones más frecuentes en el *Corpus BH* son la estrategia 1a sola, seguida por tanto la estrategia 1b sola como la combinación 1b + 3a. Cantú, en vez, emplea más frecuentemente esta última combinación, seguida por los empleos igualmente frecuentes de las combinaciones 1a + 1b como 1a + 3b. Esto significa que Treviño Hart incorpora normalmente el CdC de manera que incluye al lector monolingüe, mientras que Cantú añade interpretaciones especiales para los lectores bilingües combinando las estrategias 1 y 3.

Además de que la combinación de las estrategias 1 y 3 es más común en el *Corpus C* que en el *Corpus BH* vemos asimismo que hay una diferencia entre cómo las autoras se valen de la combinación de las estrategias 1b y 3a. Esta combinación se basa normalmente en el hecho de que hay diferentes niveles de sentido de los casos de CdC en cuestión, es decir que hay un nivel de sentido dado al lector monolingüe mediante el empleo de la estrategia 1b y otro dirigido al lector bilingüe mediante el empleo de la estrategia 3a. En el *Corpus BH* encontramos este uso del CdC en ejemplos como este:

7. “And then the people started arriving. The *comadres* and the neighbors.” (Treviño Hart, 1999: 48)

Aquí las palabras inglesas *people* y *neighbors* ayudan al lector monolingüe a entender que la palabra *comadres* se refiere a personas, lo que resulta en un empleo de la estrategia 1b, es decir que el sentido de la palabra es obvio gracias a palabras en el contexto. Menos obvio para el lector monolingüe en inglés es el sentido literal de la palabra española *comadre* y su relación a la palabra inglesa *neighbors*. Este sentido literal es, por lo tanto, incorporado de manera no marcado mediante la estrategia 3a, lo que significa que para el lector bilingüe el sentido es más específico. Sin embargo, para ambos grupos de lectores la referencia queda relativamente clara. En el *Corpus C* en cambio, los sentidos dados por el empleo de la estrategia 1 son vagos en casi la mitad de estos casos, como muestra el siguiente caso:

8. “The warm smell of *pirul* engulfed me” (Cantú, 1995: 98)

En este caso el sentido dado mediante la estrategia 1b es que la palabra *pirul* se refiere a algo

que huele, es decir, un sentido muy vago. Así que en el *Corpus C* encontramos más sentidos que requieren una competencia bilingüe para ser bien inteligibles.

La tendencia de que Cantú experimenta con sentidos extras dirigidos al lector bilingüe se ve asimismo reflejada en la incorporación del CdC interoracional, es decir el tipo sintáctico II. En todos los nueve casos de CdC interoracional en el *Corpus C*, lo que constituye 10,8% de los casos de CdC en esta obra, Cantú emplea la estrategia 3a, el CdC no marcado. Si bien en seis de estos casos, la estrategia mencionada está combinada con la estrategia 1b, vemos otra vez que los sentidos dados por palabras en el contexto pueden ser muy vagos para un lector monolingüe. Encontramos estos ejemplos primeramente en el estilo directo reproduciendo las réplicas de los personajes. A veces, como en el ejemplo 9, toda la réplica está en español y el hecho de reproducirlo resulta en un caso de CdC interoracional:

9. "The story never varies and sometimes I fall asleep before Bueli ends with '*colorín colorado éste cuento se ha acabado*'." (Cantú, 1995: 19)

Otras veces, la réplica en sí contiene un caso de CdC interoracional, o bien entre oraciones completas, o bien entre oraciones subordinadas como en el ejemplo 10:

10. "*No se*, but they don't. [...]" (ibíd: 67)

Casos como los ejemplos 9 y 10 requieren un conocimiento lingüístico un poco más alto para ser bien inteligibles. En el ejemplo 9, el lector monolingüe solo tiene por dado el sentido de que la oración en español constituye un final de un cuento, pero para captar el sentido literal de este caso de CdC hace falta tener cierto grado de competencia bilingüe. En el ejemplo 10 en vez, el CdC es introducido sin sentido dado por el contexto, así que aunque este elemento español es tan breve que el lector monolingüe en inglés no pierde mucha información si no capta el significado de este caso, este empleo del CdC presupone una competencia bilingüe para ser bien inteligible.

En los casos de CdC interoracional en el *Corpus BH* vemos al contrario una tendencia fuerte a hacer el texto legible mediante las estrategias 1 y 2 como vemos en estos casos:

11. "*El sol es la cobija del pobre.*
The sun is the blanket of the poor." (Treviño Hart, 1999: 33)
12. "*¡Ay!... ¡Ay!... ¡Ay mamá!... ¡Ay mamacita!*" (ibíd: 48)

En el ejemplo 11, el CdC interoracional está incorporado mediante la estrategia 2a, es decir una traducción literal y queda de esta manera bien comprensible para todos los lectores. En 12

vemos un ejemplo de cómo Treviño Hart incorpora las réplicas de los personajes mediante la estrategia 1a, ya que las palabras *ay* y *mamacita* son usadas asimismo en el inglés según el *OED* (Ay, int, 2015; Mamacita, n, 2015). Incorporando los casos de CdC del tipo III normalmente en las maneras aquí presentadas, Treviño Hart evita en gran medida el empleo de la estrategia 3 para el CdC interoracional. Es decir que esta autora no suele incorporar sentidos extras para el lector bilingüe.

Otra diferencia entre las obras estudiadas es que Cantú experimenta más con casos de CdC dirigidos específicamente al lector bilingüe mediante las estrategias 3 y 4. El empleo solo de la estrategia 4b ya está presentado en el ejemplo 1 arriba, en el que el sintagma español 'capullos de algodón' constituye una traducción que añade una descripción más específica de la palabra inglesa *cotton* para los lectores que lo entienden. Sin embargo, Cantú experimenta aún más con el empleo solo de la estrategia 3a. Hallamos por ejemplo un caso especial incorporado mediante la estrategia 3b en el que el lector bilingüe puede interpretar una alusión a la palabra española 'rebeca', aunque es un caso ambiguo:

13. “An old girlfriend from England – young, wearing a jersey pronounced 'hersay' (she's wearing a jersey called a *Rebecca* after the character in the movie *Rebecca of Sunnybrook Farm*)” (Cantú, 1995: 1, la segunda cursiva no es nuestra)

Como normalmente no nombramos las prendas de esta manera, la formulación en el ejemplo arriba puede llamar la atención del lector bilingüe que reconoce la semejanza a la palabra española 'rebeca' que en parte explica este hecho raro de nombrar un jersey. Hallamos otro ejemplo en el caso del título del capítulo “Esperanza” (ibíd: 12). En este capítulo la recién nacida hermana menor de la narradora está tan enferma que casi muere, pero sobrevive por los pelos. Pronto después está bautizada y tiene el nombre Esperanza (ibíd: 13). En este caso el lector bilingüe puede interpretar el nombre como una alusión a la palabra española 'esperanza', lo que significa que el título del capítulo puede ser interpretado en dos maneras distintas. No obstante, para el lector que no sabe el español solo queda la interpretación de que el título se refiere al nombre propio del bebé. En el *Corpus BH*, por el contrario, no hallamos casos de juegos de palabras dirigidos al lector bilingüe como los ejemplos aquí presentados.

La última diferencia que apreciamos de los resultados de nuestro análisis es que hallamos más casos que son sintácticamente complejos en el *Corpus C*. Esto se debe en parte a que Cantú emplea el CdC con una distribución más igual entre los tipos II y III comparado

con Treviño Hart como podemos ver en la tabla 1 en la página 17. Es decir que Cantú emplea el CdC intraoracional más frecuentemente que Treviño Hart. Nuestro análisis revela además que aunque hemos visto en el capítulo 3.1.1 que ambas autoras muestran una tendencia a simplificar la complejidad sintáctica del tipo III, Cantú muestra simultáneamente una tendencia contraria, ejemplificado abajo:

14. “Strange insects – *frailesillos, chinches, garrapatas, hormigas* – some or all of these pests – ticks, fleas, tiny spiders the color of sand – some or all of theses *bichos* – find their way to exposed ankles, arms, necks and sucks life-blood, leaving welts, *ronchas* – red and itchy – and even pus-filled *ampulas*²⁰ that burst and burn with the sun.” (Cantú, 1995: 3)

El hecho de que Cantú emplee en este ejemplo cuatro casos de CdC dentro de la misma oración resulta en un aumento de la complejidad lingüística. Casi un tercio de las oraciones sacadas del *Corpus C*, 17 oraciones de un total de 59, son oraciones que contienen más de un caso de CdC. Así que aunque cada caso de CdC en esta obra normalmente no es sintácticamente complejo en sí, la frecuencia con la que Cantú emplea estos casos aumenta a la complejidad sintáctica de ciertas oraciones. De esta manera Cantú crea un texto que por partes es de difícil acceso para el lector monolingüe.

En conclusión, del análisis de las estrategias textuales empeladas por las autoras estudiadas podemos concluir que Cantú emplea más estrategias diferentes, que juega con las palabras más frecuentemente y que añade sentidos extras para el lector bilingüe en mayor grado que Treviño Hart. En el *Corpus C* vemos además que aunque Cantú simplifica muchas veces los casos de CdC más complejos sintácticamente, esta autora aumenta asimismo la complejidad lingüística del texto incorporando muchos casos de CdC dentro de la misma oración. Así que emplea casos de CdC tanto simples como complejos. Treviño Hart muestra en vez una tendencia a hacer los casos de CdC fácilmente legibles empleando los tipos sintácticos más sencillos, es decir I y II, incorporadas mediante las estrategias 1 y 2, las que son más fácilmente legibles para el lector monolingüe. Solo en unos pocos casos emplea el CdC del tipo III y la estrategia 3a, pero entonces es frecuente que simplifique la complejidad tanto sintáctica como textual para facilitar la comprensión de lectura. De estas diferencias podemos apreciar una tendencia en el *Corpus C* a incorporar el CdC de manera más variada y creativa, una incorporación que ofrece interpretaciones extras para el lector bilingüe,

²⁰ La ortografía de esta palabra se difiere del estándar, tanto en español como en inglés. Según el *DLE* (Ámpula, 2015) la ortografía española es “*ámpula*” o, en el caso del español mexicano, “*ampolla*” mientras que en inglés esta palabra se escribe *ampulla* según el *OED* (Ampulla, 2015).

comparado con Treviño Hart, quien evita una incorporación que requeriría una competencia bilingüe alta.

3.2 Comprobación de la hipótesis

Teniendo ahora una idea de cómo las autoras incorporan el CdC en las dos autobiografías estudiadas y habiendo afirmado que hay diferencias entre las dos obras en este respecto, dedicamos este capítulo a la última pregunta del apartado 1.1: ¿se puede explicar estas diferencias a partir de los contactos diferentes que han tenido las autoras con las culturas de los EE.UU. y México? Responderemos a esta pregunta poniendo las diferencias encontradas en el capítulo 3.1.2 en relación con los datos sobre la cercanía que han tenido las autoras a las dos culturas en cuestión ya presentados en el capítulo 1.2.

Podemos constatar primero que Cantú, la autora que ha tenido la cercanía más fuerte con ambas culturas, usa en mayor grado las estrategias que requieren una competencia bilingüe para ser completamente inteligibles, que Treviño Hart, la autora que ha tenido un contacto más fuerte con la cultura dominante estadounidense. Es probable que se deba a que Cantú, como ha crecido más cerca de la cultura mexicana, se identifica en mayor grado con el español y que por eso lo usa como si fuera un elemento obvio en su autobiografía. Al igual modo, es posible que el empleo de elementos ficticios y etnográficos en su autobiografía, un empleo frecuente en la autobiografía chicana, ofrece a la autora una libertad más grande de valerse de estrategias más creativas para la incorporación del CdC. Además, el hecho de que su obra esté más cerca a la tradición literaria chicana puede crear asimismo una expectación de bilingüismo en este texto.

En cambio, en el caso de Treviño Hart es posible que esta autora haya sido más afectada por factores sociopolíticos relacionados con el desprecio del CdC en los EE.UU. ya que ha tenido un contacto más fuerte con la cultura estadounidense. Oakes (2001: 24) y Field (2011: 172-176) describen cómo movimientos a favor del inglés han surgido en los EE.UU. como una respuesta al miedo de los grandes números de hispanohablantes en el país. Explican asimismo (ibíd) que de esta manera se usa la lengua como una herramienta para la discriminación de grupos étnicos. Así que el español mexicano y el fenómeno lingüístico del CdC entre inglés y esta variedad española han sido despreciados en los EE.UU. y la discriminación sigue siendo una realidad para muchas personas bilingües en el país. Además,

Bustamante-López (2008: 279-299) escribe que los chicanos sienten comúnmente vergüenza de su variedad española y los chicanos en los EE.UU. frecuentemente sienten una presión grande de asimilarse a la sociedad estadounidense al mismo tiempo que sienten una presión grande de la familia de mantener su lengua y cultura mexicana. Esto podría explicar por qué vemos en la autobiografía de Treviño Hart una tendencia a evitar las estrategias 3 y 4 que pueden excluir a los lectores monolingües. Al incorporar el CdC sobre todo mediante la estrategia 1 y, en la mayoría de los casos, en la forma de préstamos, esta autora evita en gran medida conflictos con ambas presiones descritas por Bustamante-López (ibíd) – se asimila a la sociedad estadounidense, invitando los lectores monolingües en inglés mediante el uso de las estrategias que atienden a estos lectores, a la vez que incorpora el español en el texto.

4. Conclusiones y discusión

En la presente tesina hemos estudiado la incorporación del CdC en dos autobiografías chicanas, *Canícula: Snapshots of a Girlhood en la Frontera* de Norma Elia Cantú (1995) y *Barefoot Heart: Stories of a Migrant Child* de Elva Treviño Hart (1999) para responder a la pregunta de cómo las autoras hacen el CdC legible en estos textos. Para tener una descripción nítida de la incorporación del CdC en ambas obras nos hemos basado en dos modelos de análisis: el modelo descrito por Lipski (1982) para la categorización de los tipos sintácticos del CdC y el modelo descrito por Torres (2007) para la categorización de las estrategias textuales usadas para la incorporación del CdC.

Nuestro análisis ha mostrado que Treviño Hart incorpora normalmente los casos de CdC en la forma de palabras aisladas con significados transparentes, o bien al ser palabras que existen en ambas lenguas, o bien al tener un sentido dado por el contexto. En algunos casos el CdC está seguido por una traducción o una explicación. En *Canícula*, en cambio, es frecuente que los sentidos accesibles para el lector monolingüe en inglés sean más o menos vagos. Para captar bien todas las interpretaciones de los casos de CdC en esta obra hace falta tener cierto grado de competencia en ambas lenguas. Sin embargo, en ambas obras, el CdC está incorporado de manera que no perturbe demasiado la comprensión de lectura para el lector monolingüe. De esto podemos concluir que nuestro análisis refuerza la idea de que el empleo del CdC resulta en una “comunicación comprensible, efectiva” (Field, 2011: 99, la traducción es nuestra) incluso en el discurso mayormente inglés de estas autobiografías chicanas. Con

esto hemos contestado a la primera pregunta en el apartado 1.1.

Los resultados del análisis nos dejan notar que sí hay diferencias en cómo las autoras incorporan el CdC en sus autobiografías. Poniendo estas diferencias en relación con el contexto sociopolítico de las culturas en las que han crecido y vivido las autoras hemos visto indicaciones de que la cercanía a las culturas de México y los EE.UU. afecta a la incorporación del CdC en los textos. Hemos visto que el hecho de que Treviño Hart se concentre más en hacer el texto inteligible para el lector monolingüe en inglés puede ser explicado como un resultado de su contacto fuerte con la cultura estadounidense. En el caso de Cantú, en cambio, es probable que la incorporación creativa del CdC mediante por ejemplo juegos de palabras y calcos es un resultado del contacto más fuerte con ambas culturas, un contacto que permite una lógica asociativa entre las lenguas. Con esto hemos respondido a las dos últimas preguntas en el apartado 1.1. Esto significa asimismo que nuestra hipótesis de que la incorporación del CdC está afectada por los contactos que han tenido las autoras con las culturas de México y de los EE.UU. ha sido comprobada.

Aunque consideramos que hemos comprobado la hipótesis y logrado el objetivo cabe destacar que hay limitaciones con el presente estudio. Una de estas tiene que ver con la selección de las autobiografías. Como hemos estudiado el género minoritario de la autobiografía chicana, el número de obras comparables escritas mediante el CdC está limitado. Es posible que este problema haya afectado los resultados de manera que Cantú, la autora de *Canícula*, trabaja como catedrática de inglés y estudios chicanos y por eso es probable que tenga bastante experiencia por, y conocimiento de, la escritura creativa. Así que se puede pensar que el hecho de que su obra contenga más casos de incorporación creativa del CdC se debe más bien a este hecho que a los contactos culturales. No obstante, es difícil separar completamente estos dos factores. Como ya hemos mencionado en el apartado 1.2 consideramos que la profesión de Cantú está relacionada con los contactos culturales que ha tenido y tiene esta autora. Además, al elegir otra obra que *Canícula* por esta razón, hubiéramos corrido el riesgo de estudiar dos obras menos comparables. Consideramos que esto hubiera afectado aún más a los resultados.

Otra limitación es que hemos tenido que limitar el corpus estudiado a unas pocas partes de cada obra para que la comparación sea manejable dentro de los límites de esta tesina. Aunque consideramos que la selección de estas escenas ha resultado en un corpus de escenas

comparables y representables de ambas obras, hubiera sido interesante hacer un estudio más grande para ver si los resultados de esta tesina son comprobados asimismo al estudiar las obras completas. En tal estudio se podría estudiar asimismo la progresión de la incorporación del CdC a lo largo de cada obra respectivamente.

Finalmente, una última limitación de la presente tesina es que constituye un estudio cualitativo único que compara solo dos autobiografías. Es decir que no podemos generalizar los resultados a partir de solamente esta tesina. Falta más estudios sobre el tema para sacar conclusiones de este tipo. Sin embargo, con la comprobación de la hipótesis de la presente tesina hemos contribuido con un punto de partida nuevo para estos estudios futuros.

Bibliografía

Fuentes primarias

- Cantú, Norma Elia. (1995). *Canícula: snapshots of a girlhood en la Frontera*. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press. Impreso.
- Treviño Hart, Elva. (1999). *Barefoot Heart: stories of a migrant child*. Tempe: Bilingual Press/Editorial Bilingüe. Impreso.

Fuentes secundarias

- Ámpula. (2015). En Real Academia Española, RAE (Ed.), *Diccionario de la lengua española, DLE*. Consultado 2015-11-26 en <http://dle.rae.es/>
- Ampulla. (2015). En *OED Online*. Oxford University Press. Consultado 2015-11-26 en <http://www.oed.com.ezproxy.ub.gu.se/>
- Ay, int. (2015). En *OED Online*. Oxford University Press. Consultado 2016-01-02 en <http://www.oed.com.ezproxy.ub.gu.se/view/Entry/14086?rskey=wzBvL1&result=2&isAdvanced=false#eid>
- Bhatia, T. K. & Ritchie W. C. (2013). Introduction. En T. K. Bhatia & W. C. Ritchie (Eds), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*, segunda edición (p. xxi-xxiii). Chichester, West Sussex, UK ; Malden, MA : Wiley -Blackwell.
- Bustamante-López, I. (2008). Constructing linguistic identity in Southern California. En M. Niño-Murcia & J. Rothman (Eds.), *Bilingualism and Identity. Spanish at the crossroads with other languages* (s. 279-299). Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Callahan, Laura. (2004). *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Fallis, Guadalupe Valdés. (1976). "Code-switching in bilingual chicano poetry". *Hispania*, 59(4): 877-886.
- Field, Fredric. (2011). *Bilingualism in the USA. The case of the Chicano-Latino community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Flores Ohlson, Linda. (2007). «Soy el brother de dos lenguas...»: *El cambio de código en la música contemporánea de los hispanos en los Estados Unidos*. (Tesis doctoral). Göteborg: Göteborgs universitet.
- Jonsson, Carla. (2005). *Code-switching in Chicano Theater: Power, Identity and Style in Three Plays by Cherríe Moraga*. (Tesis doctoral). Umeå: Umeå Universitet.
- Latorre, Sobeira. (2006). "Creative Memories: Genre, Gender and Language in Latina Autobiographies". *Life Writing*, 3(1): 61-79. DOI: 10.1080/10408340308518305.
- Lipski, John M. (1982). "Spanish-English language switching in speech and literature: theories and models". *Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, 9(3): 191-212.

- Mamacita, n. (2015). En *OED Online*. Oxford University Press. Consultado 2016-01-02 en <http://www.oed.com.ezproxy.ub.gu.se/view/Entry/244702?redirectedFrom=mamacita#eid>
- Madsen, Deborah L. (2000). *Understanding Contemporary Chicana Literature*. Columbia: University of South Carolina Press.
- Montes-Alcalá, Cecilia. (2005). *Two-languages, One pen: Socio-pragmatic functions in written Spanish-English code switching*. (Tesis doctoral). Ann Arbor: Univ. Microfilm International.
- Myers-Scotton, Carol. (1988). "Code switching as indexical of social negotiations". En Monica Heller (Ed.), *Codeswitching. Anthropological and Sociolinguistic Perspectives* (p. 151-186). New York; Berlin: Mouton de Gruyter.
- Oakes, Leigh. (2001). *Language and National Identity. Comparing France and Sweden*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- OED Online*. (2015). Oxford University Press. Consultado 2015-11-26 en <http://www.oed.com.ezproxy.ub.gu.se/>
- Poplack, Shana. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of codeswitching. *Linguistics*, 18, 581-618.
- (2013). Introductory comments by the author. *Linguistics*, 51(Jubilee), 11-14. DOI: 10.1515/ling-2013-0039.
- Real Academia Española, RAE (Ed.). (2015). *Diccionario de la lengua española, DLE*. Consultado 2015-11-26 en <http://dle.rae.es/>
- Sebba, Mark, Shahrzad Mahootian y Carla Jonsson (Eds.). (2012). *Language Mixing and Code-Switching in Writing: Approaches to Mixed-Language Written Discourse*. London: Routledge.
- Torres, Lourdes. (1996). "The Construction of the Self in U.S. Latina Autobiographies". En Ann Garry y Marilyn Pearsall (Eds.), *Women, Knowledge, and Reality: Explorations in Feminist Philosophy*, segunda edición (127-143). New York: Routledge.
- (2007). "In the Contact Zone: Code-switching Strategies by Latino/a Writers". *Melus* 32(1): 75-96.
- UCTV, University of California Television. (2008, 25 de abril). *UCSD Guestbook: Norma Elia Cantu*. [Video]. Bajado 2015-02-25 de https://www.youtube.com/watch?v=4DGQks2Uwvc&feature=youtube_gdata_player
- WIPPS, Wisconsin Institute for Public Policy and Service. (2013, 5 de abril). *Elva Trevino Hart author of Barefoot Heart*. [Video]. Bajado 2015-02-24 de https://www.youtube.com/watch?v=-V9htFG1hlo&feature=youtube_gdata_player
- Zentella, Ana Celia. (1997). *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Cambridge: Blackwell.